

Руденко Е.Н.
Белорусский государственный университет, Минск

О ПЕРЕВОДНЫХ ТЕКСТАХ ВЕЛИКОГО КНЯЖЕСТВА ЛИТОВСКОГО

Современная парадигма лингвистических исследований подразумевает интерес не только к текстам нового времени, но и к текстам древним. Теоретические и методологические аспекты лингводидактики применимы к переводу и интерпретации произведений древних книжников так же, как и современных.

В истории белорусской книжности особое место занимают переводные памятники письменности. Об этом писал белорусский исследователь А. Бразгунов в статье «Переводная литература в Великом княжестве Литовском в XV–XVIII вв.» [1].

И уж совсем особняком стоят переводы текстов, которые квалифицируются и как научные, и как развлекательные. А. Бразгунов пишет: «Асобную групу перакладнога пісьменства складаюць разнастайныя філасофскія, астралагічныя, прыродазнаўчыя і гадальныя зборнікі, па сваіх змястоўных, сюжэтных і ідэйных характарыстыках часта вельмі блізкія як да апакрыфічнай, так і да свецкай белетрыстычнай літаратуры («Тайна Тайнаў», «Шасцікрыл», «Логіка», «Лапатачнік», «Луцыдарый»). У ліку найбольш папулярных твораў была «Тайна Тайнаў» («Secreta Secretorum»), аўтарства якой прыпісвалася Арыстоцелю, настаўніку Аляксандра Македонскага. Першапачаткова гэта быў арабскі філасофскі твор, прысвечаны апісанню характэрных асаблівасцяў чалавека, у XIII ст. ён быў перакладзены на лацінскую мову. У XV ст. у Кёльне з'явіўся і друкаваны варыянт «Тайны Тайных», з якога неўзабаве былі зроблены пераклады на многія еўрапейскія мовы. Аднак беларускі спіс

перакладзены непасрэдна з яўрэйскага арыгіналу, з далучэннем звестак з твораў філосафа Майманіда, арабскага лекара Алразі (X ст.) і грэчаскага лекара Галена (II ст.). Акрамя таго, беларускі тэкст дапоўнены цікавымі медычнымі і дыетычнымі парадамі» [1, с. 191-192].

В Национальной библиотеке Республики Беларусь хранится оригинал упомянутого рукописного сборника (и его pdf-копия), в котором собраны переводные тексты астрологической тематики. Сборник (89x2 = 178 листов, некоторые листы отсутствуют) датируется 60-ми гг. XVI в., он долгое время хранился в библиотеке Супрасльского Благовещенского монастыря, а потом – в Виленской публичной библиотеке, откуда и получил название Виленский список. Среди исследователей, писавших об этом сборнике, следует назвать Л.Л. Щавинскую [5] и Л.И. Станкевич [4]. Л.И. Станкевич дала полное кодикологическое и палеографическое описание сборника, в частности определила составляющие его части. В Виленский сборник вошли тексты разного объема, но главная его часть – «Аристотелевы врата, или Тайная Тайных». Это самый большой текст сборника (60x2 листов), он впоследствии был издан М.Н. Сперанским, который дал его подробное описание. «Тайная тайных» изначально написана на арабском языке в VIII-IX вв. и представляет собой собрание житейских наставлений, включая политику, медицину, физиогномику и алхимию, но оригинальный текст не сохранился.

Этот трактат перешел в Европу, был переведен сперва на латинский язык – самый ранний перевод датируется XII в. – и приобрел большую популярность. Распространился он и на наших землях, причем, как отмечают исследователи, вариант, бытующий на славянских землях, отличается от латинского, что говорит о различных вариантах оригинала, которым располагали переводчики. Кроме того, славянский перевод, выполненный в XVI в., отстоит дальше по времени от оригинала, чем кастильский перевод на латинский язык, потому изобилует дополнениями и поправками, отсутствующими как в оригинале, так и в латинской версии.

«Аристотелевы врата» запрещались церковью, так как были причислены к гадательной и еретической литературе, свидетельство о чем можно найти в «Стоглаве»: «Да в нашем же православии тяжутца неции ж неправо и поклепав крест целуют или образ святых, на поле бьются и кровь проливают и в те поры волхвы и чародейники от бесовских научении пособие им творят: кудес бьют и во Аристотелевы врата и в Рафли смотрят и по звездам и по планидам гадают и смотрят дней и часов и теми дьявольскими действами мир прельщают и от Бога отлучают...» [3, с. 4].

М.Н. Сперанский сравнил западноевропейские переводы «Тайная тайных», в частности латинский «Secretum Secretorum» со славянским и определил язык славянского перевода как «западнорусский». Славянская версия «Аристотелевых врат» делится на восемь книг, которые в свою очередь разделяются на главы, называемые вратами.

Помимо достаточно известных и изданных «Аристотелевых врат» (1), в сборник вошел еще ряд переводных произведений, гораздо меньших по объему и неизученных: 2. “Предсловие о поесех небесных. Что ся глаголют по еврейскому языку небеса. И о седми звездах великих. Иже ся наричаются планеты” – лл. 60 об. – 61 об.; 3. “О седми звездах великих яже ся наричаются планеты, о силе их и о ходу и о домех их” – лл. 61 об. – 66.; 4. “Мудрость великая буди без труда тебе ведомо” – л. 67; 5. “Сказание о седми звездах великих, и которыи ся зодеи которым звездам служат. Суббота” – лл. 67–71; 6. “Сказание о седмих планетах сиречь великих мощных звездах” – лл. 71–73; 7. “Осени 12 звезды, што владеют к 12 частям человеческим; ес межии штос слюбят а ес межии ими что ся гневают” – л. 73–73 об.; 8. “Початок часом в неделю от утра” – лл. 73 об. – 74; 9. “А коли хочеш ведат каждого человека звезду его прочти имя его и имя матери его мечи (так!) 9-ти и прочии” – л. 74–74 об.; 10. “Седмьсят планеты” – л. 74 об.; 11. “Помышляющю о какои любо вещи обрести” [“Лунник”] – лл. 74 об. – 77; текст с гадательно-астрологической таблицей – л. 78; 12. “Пут солнечный” – лл. 78 об. – 79 об.; 13. “Поучение луннику приведено от жидов[с]ких книг” [“Лунник”] – лл. 79 об. – 80 об.; текст с 4-мя гадательно-астрологическими таблицами – л. 81; 14. “Книга от Петра Египтенина, иже научают ся ведати неисходимаго плеча овец, занже проявляет знамение, что им надобет в разум вложить” [“Лопаточник”] – лл. 81 об. – 83 об.; 15. “Луна же прояви бог изральтяном во пустыни пророком Моисеом, соблюдая их от всякого зла” [“Лунник”] – лл. 83 об. – 89 об.; 16. “О знамени бывающих на челавахцах” – л. 89 об. (без конца) (список предоставлен Л.И. Станкевич [4]).

Очевидно, что тексты такого рода требуют не только собственно лингвистического, но и культурологического, исторического, общепилологического изучения, равно как и знания разных языков.

Литература

1. Бразгуноў, А. Перакладная літаратура ў Вялікім княстве Літоўскім у XV – XVIII стагоддзях / А. Бразгуноў // *Senoji Lietuvos literatūra*. № 21. – Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, 2006. – С. 171–226.
2. Морозова, Н., Темчин, С.Ю. Древнейшие рукописи Супрасльского Благовещенского монастыря (1500–1532 гг.) / Н. Морозова, С. Темчин //

Z dziejów monasteru supraskiego: materiały międzynarodowej konferencji naukowej «Supraski monaster Zwiastowania Przenajświętszej Bogarodzicy i jego historyczna rola w rozwoju społeczności lokalnej i dziejach państwa», Supraśl - Białystok 10-11 czerwca 2005 r. / red. Jarosław Charkiewicz. – 2005. – P. 117-140.

3. Сперанский, М. Н. Аристотелевы врата, или Тайная тайных / М. Н. Сперанский // Из истории отреченных книг. – Т. IV. – СПб.: Типография М. А. Александрова, 1908. – 333 с.

4. Станкевич, Л.И. Рукописный сборник гадательно-астрологического содержания XVI в. («Аристотелевы врата, или Тайная тайных») из фонда Национальной библиотеки Беларуси / Л. И. Станкевич [Электронный ресурс]. – Режим доступа: URL:www.knizhkult.narod.ru/Stankevich.html. – Дата доступа: 10.08.2016.

5. Щавинская, Л.Л. Литературная культура белорусов Подляшья XV–XIX вв.: книжные собрания Супрасльского Благовещенского монастыря / Л.Л. Щавинская. – Минск: НБ РБ, 1998. – 176 с.